Abjadia : International Journal of Education, 10 (3): 552-565 (2025)
DOI: 10.18860/abj.v10i3.32821

AN INVESTIGATION INTO THE PRACTICE OF STRESS PATTERNS IN ARABIC–TAMIL ORAL TRANSLATION AMONG STUDENTS OF THE DEPARTMENT OF ARABIC LANGUAGE AT SOUTH EASTERN UNIVERSITY OF SRI LANKA: REALITY AND ASPIRATIONS

دراسة عن ممارسة النبر في الترجمة الشفهية بين اللغتين العربية والتاميلية لدى طلبة قسم اللغة العربية في جامعة جنوب شرق سريلانكا: الواقع والمأمول

Mohammed Cassim Sithy Shathifa[1], Mohamed Hasan Mohamed Majid [2]
[1,2] Department of Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka

Abstract

Oral translation of Arabic to Tamil is among the greatest challenges because of the inherent disparity between the two languages' phonological patterns, specifically in the area of stress. Stress is important in communicating meaning properly while oral translating; a mistake in the use of stress can introduce a change in meaning, thus influencing the perception of the listener. Students and translators face difficulties primarily due to their unfamiliarity with stress patterns and their lack of capability to properly transfer them from one language to another. The study aims to clarify the reality of students in applying stress in oral translation from Arabic to Tamil, and to identify their needs in this field. The researchers used qualitative and quantitative methods, using a descriptive-analytical approach. The primary data were gathered through interviews with four lecturers and questionnaires distributed to 39 students of specializations in the Arabic language and literature, linguistics and translation, academic year 2021/2022 at the Department of Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka. Furthermore, the researchers used secondary data such as books, research papers, articles, and academic theses, and Microsoft Excel to conduct data analysis. Outcomes indicated that there was a significant correlation between stress and oral translation. They realized that 73% of the students' made mistakes in practice of stress pattern in oral translation such as: 32% made mistakes in applying stress in the Tamil language, 8% misplaced the stress, 8% put Tamil sentences in the wrong order according to stress, 4% made grammatical mistakes beforehand, and 21% changed the meaning of the sentences from positive to negative. These mistakes were caused by a lack of knowledge regarding stress in both languages, misusing stress, and a lack of proper training and practice.

Keywords: Oral Translation, Stress, Arabic Language, Tamil Language

*** Correspondence Address:**	majidmhm9696@gmail.com

Article History	Received	Revised	Accepted	Published
	2025-04-30	2025-07-25	2025-08-15	2025-09-10

INTRODUCTION | مقدمة

لا يتبع الإنسان حين ينطق بلغته درجة صوتية واحدة في النطق بجميع الأصوات. فالأصوات التي يتكون منها المقطع الواحد قد تختلف في درجة الصوت، إذ تختلف معاني الكلمات تبعا لاختلاف درجة الصوت حين النطق بها (صادفة، 2024، ص.32). تنقسم الوحدات الصوتية إلى قسمين: وحدات قطعية ووحدات فوق قطعية. تشمل الوحدات القطعية الصوامت والصوائت، وهي أساسية لفهم معاني الكلمات.

© 2025 Abjadia : International Journal of Education
Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

أما الوحدات فوق القطعية، فتعبر عن المقاطع المركبة من الصوامت والصوائت، وتتعلق بالصفات في الكلام مثل النبر والتنغيم، بالإضافة إلى القوانين التي تتحكم في صياغة الكلمات. والظواهر الصوتية تعد من أهم الظواهر في تقويم بنية الكلمة وما يعتريها من تغيرات صرفية وصوتية داخلها، إضافة إلى تحقيق التخفيف في النطق وإزالة الثقل في مفردات اللغة العربية ولهجاتها (راضية، ٢٠١٣، ص. ٣٦).

النبر من الوحدات الصوتية التي تشترك فيها معظم اللغات، كما أنه يؤثر في تغيير دلالة المفردات دون تغيير فيها (صادفة، 2024، ص.32). تبرز أهمية إدراك الفروق في النبر (Stress)، عند الترجمة الشفهية من العربية إلى التاميلية، إن للنبر أثرا في تغيير بنية الكلمة من معنى صرفي إلى آخر، لو نطق كلمة "كَتَبَ – *எழுதினான்*" مثلا بفتحة على عين الفعل، لوجدت أن الأصوات فيها متساوية نبرا، لكن إذا ما نطقتها ب"كَتَّبَ – *எழுதவைத்தான்*" بالتضعيف، فإن عين الفعل تفاوت في النبر عن الأصوات الأخرى، مما جعله ينقل الكلمة إلى بنية أخرى ذات دلالة معينة، وهذا ما أشار إليه كمال بشر بقوله: "ومن البديهي أنّ تغيير الصفة الصرفية، يؤدّي إلى نوع من التغير في الوظائف النحوية والدلالية"، إذا لم يلاحظ المترجم الفروق الصوتية في النبر، فقد ينقل الكلمة بمعنى مختلف تماما. هذا يؤدي إلى ترجمة غير دقيقة.

إن اختلاف النبر يؤدي إلى فهم مختلف تماما للنص المترجم إذا لم يتم الانتباه بهذه العوامل. وفقا لذلك، فإن للنبر علاقة وثيقة بالترجمة الشفهية، وتعد الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية من أكثر التحديات صعوبة، وذلك بسبب الاختلافات الكبيرة بين النظامين الصوتيين في اللغتين، خاصة في النبر، حيث يلعب دورا أساسيا في نقل المعنى بدقة أثناء الترجمة الشفهية. فحدوث خطأ في النبر قد يؤدي إلى تغيير المعنى المقصود، مما يسفر عن فهم غير صحيح لدى المستمع. وقد أظهرت الدراسات أن الطلاب والطالبات والمترجمين غالبا ما يقعون في مثل هذه الأخطاء بسبب عدم معرفتهم الكافية بالنبر، وعدم قدرتهم على التمييز بين أساليب استخدامهما في اللغتين. وتشير الملاحظات إلى أن الطلاب والطالبات يخطئون في استخدام النبر عند التعبير عن مرادهم في الحوار، هذه الأخطاء تؤدي إلى صعوبة في فهم الحوار من قبل المخاطبة أو المستمعة، مما يتطلب تكرار الكلام أو تأكيده(Syafni, 2023). لذلك، من الضروري إجراء دراسة أعمق لتوضيح واقع الطلبة في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية، وتحديد الاحتياجات التدريبية لهم، خاصة لدى طلبة قسم اللغة العربية في جامعة جنوب شرق سريلانكا، وذلك بهدف رفع كفاءتهم في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية بين اللغتين العربية والتاميلية.

يهدف هذا البحث إلى توضيح واقع الطلبة في ممارسة النّبر في الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية، وتحديد احتياجات الطلبة فيما يتعلق بممارسة النبر في الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية. وتتجلى أهميته في سعيه إلى فهم واقع الطلبة في ممارسة النبر خلال الترجمة الشفوية من العربية إلى التاميلية، لما للنبر من دور أساسي في نقل المعنى بدقة ووضوح. كما تبرز أهمية البحث في تحديد احتياجات الطلبة، بهدف دعمهم في تجاوز الصعوبات المتعلقة باستخدام النبر بالشكل الصحيح أثناء الترجمة الشفوية. إن التركيز على هذه الجوانب يسهم في تطوير البرامج التعليمية والتدريبية ذات الصلة، من خلال تعزيز وعي الطلبة بأهمية النبر، وتوفير الأدوات المناسبة لتحسين أدائهم. وبذلك، يمثل البحث خطوة مهمة نحو سد الفجوة المعرفية لدى الطلبة في مجال الترجمة الشفوية، ولا سيما فيما يتعلق بجانب النبر، مما يؤدي في نهاية المطاف إلى تحسين جودة الترجمة وتعزيز دقة التواصل بين اللغتين.

منهج | METHOD

اعتمد الباحثان على الطريقة الكمية والكيفية من خلال المنهج الوصفي التحليلي، واتبعا الطريقتين الميدانية والمكتبية. أما الطريقة الميدانية فتتمثل في إجراء المقابلة مع أربعة من المحاضرين، وتوزيع استبيانات على جميع 39 طالبا وطالبة من المستوى التخصص في اللغة العربية والأدب، واللسانيات والترجمة للعام الدراسي 2022/2021 في قسم اللغة العربية من جامعة جنوب شرق سريلانكا. وأما الطريقة

المكتبية من الكتب والبحوث والمقالات والرسائل الجامعية والشبكات الإلكترونية فقد ساعدت على جمع المعلومات الأكاديمية والثقافية. ومن أجل الحصول على نتائج علمية دقيقة استخدم الباحثان برنامج MS Excel لتحليل المعلومات.

نتائج RESULT

توصل الباحثان إلى عدة نتائج، وهي كما يأتي:

- ✓ توجد علاقة مباشرة بين النبر والترجمة الشفهية، ويؤثر في تأكيد الفعل والفاعل والزمن، ويؤثر في تمييز الخبر والنفي.
- ✓ يمارس معظم الطلبة (67%) النبر في الترجمة الشفهية أحيانا، بينما يمارسه عدد قليل منهم (2%) بانتظام، ويمارسه (15%) غالبا، و(13%) يمارسونه نادرا، و(3%) لا يمارسونه.
- ✓ إن ممارسة النبر في الترجمة الشفهية تعتمد بدرجة كبيرة على السياق لتحديد مدى سهولتها لدي الطلاب (64%).
- ✓ معرفة الطلبة بالنبر: تشير نتائج الدراسة إلى أن نسبة 18% من الطلبة يمتلكون معرفة عالية جدّا بالنبر، في حين بلغت نسبة من لديهم معرفة عالية 31%، أما الذين يتمتعون بمعرفة متوسطة فقد شكّلوا 41%، في حين لم تتجاوز نسبة ذوي المعرفة الضعيفة 10% فقط.
- ✓ ولم تكن هناك تجارب لدي الطلاب (67%) في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية.
- ✓ لم يقم معظم الطلاب (54%) بالحصول على تدريب علمي كاف على ممارسة النبر في الترجمة الشفهية.
- ✓ إن معظم الطلبة (73%) ارتكبوا أخطاء في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية، هذه الأخطاء تضمنت: أخطاء في تطبيق النبر في اللغة التاميلية (32%)، واستبدال النبر في مواضع غير صحيحة في اللغة الهدف (8%)، وأخطاء في ترتيب الجمل التاميلية حسب النبر (8%)، وأخطاء نحوية (4%)، إضافة إلى تغيير معنى الجملة من الإثبات إلى النفي (21%).

الأسباب التي تؤدي إلى هذه الأخطاء، فهي كما يأتي:

1) قلة التدريب على النبر.
2) صعوبة تطبيق النبر في اللغة التاميلية أثناء الترجمة الشفهية.
3) التركيز المفرط على المعنى الدلالي وإهمال الجانب الصوتي.
4) نقص الوعي بأهمية النغمات والإيقاعات.
5) قلة الاهتمام بالاستماع
6) غياب البرامج التعليمية والمختبرات المتخصصة في تدريس النبر.

مناقشة DISCUSSION

النبر في اللغة العربية:

النبر هو نطق مقطع من مقاطع الكلمة بصورة أوضح وأجلى نسبيا من بقية المقاطع التي تجاوره (بشر، 2000، ص512). يكون النبر وفق درجة الصوت وقوة الوضوح: (الحمد، 2024، ص.236،237)

1) النبر الأولى: هو أقوى من النبر الثانوي على أساس ازدياد شدة الصوت، وارتفاع نغمته الإسماعية، وكذا امتداد مدته الإنتاجيه؛ فيرمز النبر الأولي بخط مائل [/] فوق المقطع المنبور نبرا أوليا.
2) النبر الثانوي: أقل قوة الضغط والارتكاز في النطق؛ فيرمز للنبر الثانوي بخط مائل [\] تحت المقطع المنبور نبرا ثانويا.

3) النبر الضعيف: هو أضعف الضغط من النبر الأولى والثانوي.

ينقسم النبر إلى قسمين في اللغة العربية وهما: (الحمد، 2024، ص.237)

1) نبر الكلمة: النبر الكلمة هو النبر على جزء من كلمة أو مقطع يكون نطقه أوضح من نطق مقطع أو جزء آخر من كلمة، وهنا وظيفة النبر في الكلمة للحفاظ على خصائص النطق العربي الذي يركز فيه العرب بشكل أساسي بشكل خاص على كل خطاب من خطاباتهم. مثلا: نَ+صَ+رَ
2) نبر الجملة: الضغط النسبي على كلمة من كلمات الجملة أو على ما كان في حكم الكلمة الوحيدة، ليكون ذلك الجزء المضغوط من الجملة أبرز من غيره من أجزاء الجملة، ويقع على ما يراد تأكيده، أو ما يستغرب من الجملة. مثلا: هذا ما أردته، وهذا ما أردته

تحليل الاستبانة

وزّع الباحثان الاستبانات على جميع مجتمع الدراسة، وتم استرجاعها جميعا إلا أنه استبعد استبانة منها نظرا لنقص البيانات فيها، فانعقد البحث تسعا وثلاثين استبانة كما أجرى الباحثان المقابلات الشخصية مع أربعة من المحاضرين والمحاضرات. والجدول رقم (1) يوضح ذلك.

الجدول 1: أعداد الطلاب والاستبانات الموزعة والمستبعدة

السنة	الجنس		عدد الطلبة	النسبة المئوية من الكل	العدد المستبعد	العدد المأخود
	الذكر	الأنثى				
السنة الثانية	07	13	20	%50	1	19
السنة الثالثة	01	04	05	%13	0	05
السنة الرابعة	6	9	15	%37	0	15
المجموع	14	26	40	%100	1	39

المصدر: الاستبانة

شارك في الاستبانة أربعة عشر طالبا وخمس وعشرون طالبة، وتوزعت تخصصاتهم بين اللسانيات والترجمة بنسبة 67%، وبين اللغة العربية والأدب بنسبة 33%. وقد أظهرت النتائج أن معظم الطلبة يمارسون النبر في الترجمة الشفهية بدرجات متفاوتة، حيث يمارسها 67% أحيانا، و15% غالبا، بينما 13% نادرا، في حين أن نسبة قليلة لا يمارسونه مطلقا. أما بخصوص مدى سهولة ممارسة النبر في الترجمة الشفهية بين العربية والتاميلية، فقد رأى 64% أنها تعتمد على السياق، في حين اعتبرها 26% صعبة، ورآها 10% سهلة. وفيما يتعلق بمعرفة الطلبة بالنبر في اللغة العربية، أفاد 31% بأن لديهم معرفة عالية، و41% معرفة متوسطة، بينما ذكر 18% أن معرفتهم عالية جدا، و10% ضعيفة. كما أكد 72% من الطلبة أن النبر يلعب دورا هاما في جودة الترجمة الشفهية، في حين رأى 15% أنه ربما يكون له دور، بينما لم يكن 13% متأكدين. ومن ناحية التدريب، أفاد 20% بأنهم تلقوا تدريب فعلي على النبر، و26% تلقوا تدريب بسيطا، بينما لم يتلق 54% أي تدريب، وهو ما يشير إلى حاجة واضحة إلى تعزيز هذا الجانب. وأخيرا، صرح 33% بامتلاكهم تجارب في الترجمة الشفهية، مقابل 67% ليست لديهم تجارب، مما يعكس الحاجة إلى توفير فرص تدريب عملي وتطبيقي في هذا المجال

وإن الاستبانة تضمنت إحدى عشرة جملة من اللغة العربية لتطبيق النبر في الترجمة الشفهية. ومن خلال هذه الجمل، تم تحديد واقع الطلبة أثناء ترجمة الجمل شفهيا من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية.

استخدام النبر في الجمل الاستفهامية

الجملة التالية هي جملة استفهامية واحدة في شكل الكتابة، ولكنها تترجم إلى أربعة معان مختلفة حسب موقع النبر في الجملة، حيث يمكن أن تؤكد الفعل أو الفاعل أو المفعول أو الزمن.

	الجملة (النبر)	موضع النبر
1.	هل **قرأت** فاطمة القصة القصيرة أمس؟	**قرأت**
2.	هل قرأت **فاطمة** القصة القصيرة أمس؟	**فاطمة**

3.	هل قرأت فاطمة **القصة القصيرة** أمس؟	**القصة القصيرة**
4.	هل قرأت فاطمة القصة القصيرة **أمس**؟	**أمس**

ترجم أغلبية الطلبة، وعددهم سبعة وعشرون (69%)، الجملة الأولى ترجمة صحيحة بدرجة عالية. أما الأقلية منهم، وهم أربعة طلاب (10%)، فقد أخطأوا باستبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات في اللغة الهدف. كذلك، أخطأ ثلاثة منهم (8%) في ترتيب الجملة التاميلية، وثلاثة آخرون (8%) في قواعد النحو التاميلية، بينما أخطأ طالبان (5%) بسبب عدم استخدام النبر في اللغة التاميلية بدرجة قليلة.

الترجمة الصحيحة:

பாத்திமா நேற்று சிறுகதையை வாசித்து முடித்து விட்டாளா?

/paːʈʈɪmaː neːʈʈʳʉ sɪrʉgəɖəjjəj ʊaːsɪʈʈʉ mʊdɪʈʈʉ ʊɪʈʈaːlaː?/

وترجم ثمانية طلاب (21%) الجملة الثانية ترجمة صحيحة. وأخطأ الأغلبية من الطلبة، وعددهم اثنان وعشرون طالبا (56%)، بعدم استخدام النبر في اللغة التاميلية بدرجة متوسطة. أما الأقلية، وعددهم ستة طلاب (15%)، فقد أخطأوا باستبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات باللغة الهدف. كما أخطأ طالبان (5%) في ترتيب الجملة التاميلية، وطالب واحد (3%) في قواعد النحو التاميلية بدرجة قليلة.

الترجمة الصحيحة:

நேற்று சிறுகதை வாசித்தவள் பாத்திமாவா?

/neːʈʈʳʉ sɪrʉgəɖəj ʊaːsɪʈʈəʊəl paːʈʈɪmaːʊaː?/

ترجم ستة طلاب (16%) الجملة الثالثة ترجمة صحيحة. وأخطأ الأغلبية من الطلبة، وعددهم واحد وعشرون طالبا (54%)، بعدم استخدام النبر في اللغة التاميلية بدرجة متوسطة. أما الأقلية، وعددهم ستة طلاب (15%)، فقد أخطأوا باستبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات باللغة الهدف. كما أخطأ أربعة طلاب (10%) في ترتيب الجملة التاميلية، وطالبان (5%) في قواعد النحو التاميلية بدرجة قليلة.

الترجمة الصحيحة:

நேற்று பாத்திமா வாசித்தது சிறு கதையா?

/neːʈʈʳʉ paːʈʈɪmaː ʊaːsɪʈʈəɖʉ sɪrʉ kəɖəjjaː? /

ترجم أحد عشر طالبا (27%) الجملة الرابعة ترجمة صحيحة. وأخطأ الأغلبية من الطلبة، وعددهم ثمانية عشر طالبا (46%)، بعدم استخدام النبر في اللغة التاميلية بدرجة متوسطة. أما الأقلية، وعددهم أربعة طلاب (10%)، فقد أخطأوا باستبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات باللغة الهدف. كما أخطأ ثلاثة طلاب (8%) في ترتيب الجملة التاميلية، وثلاثة (8%) في قواعد النحو التاميلية بدرجة قليلة.

الترجمة الصحيحة:

நேற்றே பாத்திமா சிறுகதையை வாசித்து முடித்து விட்டாளா?

/neːʈʈʳeˑ paːʈʈɪmaː sɪrʉgəɖəjjəj ʊaːsɪʈʈʉ mʊdɪʈʈʉ ʊɪʈʈaːlaː? /

يوضح الجدول رقم (2) واقع الطلبة في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية.

الجدول 2: واقع الطلبة في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية

الجملة	نوع الخطأ	التكرار	النسبة المئوية
الجملة الأولى	ترجمة صحيحة	27	%69
	أخطاء في تطبيق النبر في اللغة التاميلية عند الترجمة الشفهية	2	%5
	استبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات باللغة الهدف	4	%10
	أخطاء في ترتيب الجملة حسب النبر	3	%8
	أخطاء في قواعد النحو التاميلية	3	%8
الجملة الثانية	ترجمة صحيحة	8	%21
	أخطاء في تطبيق النبر في اللغة التاميلية عند الترجمة الشفهية	22	%56
	استبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات باللغة الهدف	6	%15

	أخطاء في ترتيب الجملة حسب النبر	2	%5
	أخطاء في قواعد النحو التاميلية	1	%3
الجملة الثالثة	ترجمة صحيحة	6	%16
	أخطاء في تطبيق النبر في اللغة التاميلية عند الترجمة الشفهية	21	%54
	استبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات باللغة الهدف	6	%15
	أخطاء في ترتيب الجملة حسب النبر	4	%10
	أخطاء في قواعد النحو التاميلية	2	%5
الجملة الرابعة	ترجمة صحيحة	11	%27
	أخطاء في تطبيق النبر في اللغة التاميلية عند الترجمة الشفهية	18	%46
	استبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات باللغة الهدف	4	%10
	أخطاء في ترتيب الجملة حسب النبر	3	%8
	أخطاء في قواعد النحو التاميلية	3	%8

المصدر: من إعداد الباحثين

استخدام النبر في الجمل الخبرية أو التقريرية

الجمل التالية هي جمل خبرية متشابهة في الشكل الكتابي، لكنها تحمل معاني مختلفة بناء على موضع النبر في الجملة، حيث يمكن أن يؤكّد من خلالها الفعل، أو الفاعل، أو المكان، أو الزمن، وفقا للسياق أو السؤال المطروح.

	الجملة (النبر)	موضع النبر
.5	**ذهب** محمد أمس إلى المدينة برّا لزيارة المسجد النبوي	**ذهب**
.6	ذهب **محمد** أمس إلى المدينة برّا لزيارة المسجد النبوي	**محمد**
.7	ذهب محمد **أمس** إلى المدينة برّا لزيارة المسجد النبوي	**أمس**
.8	ذهب محمد أمس إلى المدينة **برّا** لزيارة المسجد النبوي	**برّا**
.9	ذهب محمد أمس إلى المدينة برّا **لزيارة** المسجد النبوي	**زيارة**

ترجم أغلبية الطلبة، وعددهم واحد وثلاثون طالبا (79%)، الجملة الخامسة ترجمة صحيحة بدرجة عالية. أما الأقلية منهم، وعددهم ثلاثة طلاب (8%)، فقد ارتكبوا أخطاء تمثلت في استبدال مواضع النبر في العبارات باللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، أخطأ طالبان (5%) في تطبيق النبر باللغة التاميلية، وطالبان آخران في ترتيب الجملة التاميلية، بينما أخطأ طالب واحد (3%) في قواعد النحو التاميلية بدرجة قليلة.

الترجمة الصحيحة:

முஹம்மத் நேற்று மஸ்ஜிதுன் நபவியையே தரிசிக்க தரை மார்க்கமாக மதீனாவுக்குச் சென்றுள்ளான்.
/mʊhəmməţ neːţţʳʉ məsdʒɪɖʉn nəbəʊɪjəjje· ţərɪsɪkkə ţərəj maːrkkəmaːgə məɖiːnaːʊʉkkʉtʃ tʃɛnɖʳʉllaːn. /

ترجم سبعة طلاب (18%) الجملة السادسة ترجمة صحيحة. وأخطأ أغلبية الطلبة، وعددهم أربعة وعشرون طالبا (61%)، في تطبيق النبر باللغة التاميلية بدرجة متوسطة. أما الأقلية، وهم طالبان (5%)، فقد أخطآ باستبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات في اللغة الهدف. كما أخطأ خمسة طلاب (13%) في ترتيب الجملة التاميلية، وطالب واحد (3%) في قواعد النحو التاميلية بدرجة طفيفة.

الترجمة الصحيحة:

நேற்று மஸ்ஜிதுன் நபவியை தரிசிக்க தரை மார்க்கமாக மதீனாவுக்கு சென்றவன் முஹம்மது தான்.
/neːţţʳʉ məsdʒɪɖʉn nəbəʊɪjəj ţərɪsɪkkə ţərəj maːrkkəmaːgə məɖiːnaːʊʉkkʉ sɛnɖʳəʊən mʊhəmməɖʉ ţaːn. /

ترجم ستة طلاب (16%) الجملة السابعة ترجمة صحيحة. وأخطأ أغلب الطلبة، وعددهم ثمانية عشر طالبا (61%)، في تطبيق النبر باللغة التاميلية بدرجة متوسطة. أما الأقلية، وعددهم ستة طلاب (15%)، فقد أخطؤوا باستبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات في اللغة الهدف. كما أخطأ سبعة طلاب (18%) في ترتيب الجملة التاميلية، وطالبان (5%) في قواعد النحو التاميلية بدرجة قليلة.

الترجمة الصحيحة:

நேற்றுதான் முஹம்மத் மஸ்ஜிதுன் நபவியை தரிசிக்க தரை மார்க்கமாக மதீனாவுக்குச் சென்றுள்ளான்.

/neːtt̪ʳʉd̪aːn mʊhəmməţ məsdʒɪd̪ʉn nəbəʊɪjəj t̪ərɪsɪkkə t̪ərəj maːrkkəmaːgə məd̪iːnaːʊʉkkʉtʃ tʃɛnd̪ʳʉllaːn. /

ترجم تسعة طلاب (23%) الجملة الثامنة ترجمة صحيحة. وأخطأ أغلب الطلبة، وعددهم عشرون طالبا (51%)، في تطبيق النبر باللغة التاميلية بدرجة متوسطة. أما الأقلية، وعددهم أربعة طلاب (10%)، فقد أخطؤوا باستبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات في اللغة الهدف. كما أخطأ خمسة طلاب (13%) في ترتيب الجملة التاميلية، وطالب واحد (3%) في قواعد النحو التاميلية بدرجة قليلة.

الترجمة الصحيحة:

முஹம்மத் நேற்று மஸ்ஜிதுன் நபவியை தரிசிக்க தரை மார்க்கமாகவே மதீனாவுக்குச் சென்றுள்ளான்.

/mʊhəmməţ neːtt̪ʳʉ məsdʒɪd̪ʉn nəbəʊɪjəj t̪ərɪsɪkkə t̪ərəj maːrkkəmaːgəve· məd̪iːnaːʊʉkkʉtʃ tʃɛnd̪ʳʉllaːn. /

ترجم تسعة طلاب (23%) الجملة التاسعة ترجمة صحيحة. وأخطأ أغلبية الطلبة، وعددهم ثلاثة وعشرون طالبا (59%)، في تطبيق النبر باللغة التاميلية بدرجة متوسطة. أما الأقلية، وعددهم طالبان (5%)، فقد أخطآ باستبدال النبر في مواضع أخرى من العبارات في اللغة الهدف. كما أخطأ ثلاثة طلاب (8%) في ترتيب الجملة التاميلية، وطالبان (5%) في قواعد النحو التاميلية بدرجة قليلة.

الترجمة الصحيحة:

/முஹம்மத் நேற்று மஸ்ஜிதுன் நபவியை தரிசிக்கத்தான் தரை மார்க்கமாக மதீனாவுக்குச் சென்றுள்ளான்.

mʊhəmməţ neːtt̪ʳʉ məsdʒɪd̪ʉn nəbəʊɪjəj t̪ərɪsɪkkət̪t̪aːn t̪ərəj maːrkkəmaːgə məd̪iːnaːʊʉkkʉtʃ tʃɛnd̪ʳʉllaːn./

ويوضح الجدول رقم (3) واقع الطلبة في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية.

الجدول 3: واقع الطلبة في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية

الجملة	نوع الخطأ	التكرار	النسبة المئوية
الجملة الخامسة	ترجمة صحيحة	31	%79
	أخطاء في تطبيق النبر في اللغة التاميلية عند الترجمة الشفهية	2	%5
	استبدال النبر في مواضع أخرى في العبارات باللغة الهدف	3	%8
	أخطاء في ترتيب الجملة التاميلية حسب النبر	2	%5
	الأخطاء النحوية	1	%3
الجملة السادسة	ترجمة صحيحة	7	%18
	أخطاء في تطبيق النبر في اللغة التاميلية عند الترجمة الشفهية	24	%61
	استبدال النبر في مواضع أخرى في العبارات باللغة الهدف	2	%5
	أخطاء في ترتيب الجملة التاميلية حسب النبر	5	%13
	الأخطاء النحوية	1	%3
الجملة السابعة	ترجمة صحيحة	6	%16
	أخطاء في تطبيق النبر في اللغة التاميلية عند الترجمة الشفهية	18	%46
	استبدال النبر في مواضع أخرى في العبارات باللغة الهدف	6	%15
	أخطاء في ترتيب الجملة التاميلية حسب النبر	7	%18
	الأخطاء النحوية	2	%5
الجملة الثامنة	ترجمة صحيحة	9	%23
	أخطاء في تطبيق النبر في اللغة التاميلية عند الترجمة الشفهية	20	%51
	استبدال النبر في مواضع أخرى في العبارات باللغة الهدف	4	%10
	الأخطاء في ترتيب الجملة التاميلية حسب النبر	5	%13
	الأخطاء النحوية	1	%3
الجملة التاسعة	ترجمة صحيحة	9	%23

أخطاء في تطبيق النبر في اللغة التاميلية عند الترجمة الشفهية	23	%59
استبدال النبر في مواضع أخرى في العبارات باللغة الهدف	2	%5
الأخطاء في ترتيب الجملة التاميلية حسب النبر	3	%8
الأخطاء النحوية	2	%5

المصدر: من إعداد الباحثين

استخدام النبر في إثبات الأمر ونفيه

إن الجملتين العاشرة والحادية عشرة متشابهتان في شكل الكتابة، ولكن ترجمتهما تختلف وفقا للنبر، سواء في الإثبات أو النفي.

	الجملة	موضع النبر
10.	**لا** يكتب أحمد الرسالة إلى والده الذي يعمل في الخارج	**لا**
11.	**لا، يكتب** أحمد الرسالة إلى والده الذي يعمل في الخارج	**يكتب**

ترجم أغلبية الطلبة، وعددهم ثمانية وعشرون طالبا (72%)، الجملة العاشرة ترجمة صحيحة بدرجة عالية. أما الأقلية منهم، وعددهم ثمانية طلاب (20%)، فقد ارتكبوا أخطاء تمثلت في ترتيب الجملة التاميلية، في حين أخطأ ثلاثة طلاب (8%) في قواعد النحو التاميلية بدرجة قليلة.

الترجمة الصحيحة:

வெளிநாட்டில் பணி புரியும் தனது தந்தைக்கு அஹ்மத் தற்போது கடிதம் எழுதவில்லை.
/ʊɛɭɪnɑ:ʈʈɪl pəɳɪ· pʊrɪjʉm t̪ənəd̪ʉ t̪əɳd̪əjkkʉ əhməʈ̪ t̪ərpo:d̪ʉ kədɪd̪əm ʲɛɻʉd̪əʊɪlləj. /

ترجم ثمانية طلاب (21%) الجملة الحادية عشرة ترجمة صحيحة. وأخطأت أغلبية الطلبة، وعددهم اثنان وعشرون طالبا (56%)، في تغيير معنى الجملة من الإثبات إلى النفي باللغة التاميلية بدرجة متوسطة. أما الأقلية، وعددهم ستة طلاب (15%)، فقد أخطأوا في ترتيب الجملة التاميلية، في حين أخطأ ثلاثة طلاب (8%) في قواعد النحو التاميلية بدرجة قليلة.

الترجمة الصحيحة:

இல்லை, வெளிநாட்டில் பணி புரியும் தனது தந்தைக்கு அஹ்மத் கடிதம் எழுதுகிறான்.
/ʲɪlləj, ʊɛɭɪnɑ:ʈʈɪl pəɳɪ· pʊrɪjʉm t̪ənəd̪ʉ t̪əɳd̪əjkkʉ əhməʈ̪ kədɪd̪əm ʲɛɻʉd̪ʉgɪrɑ:n. /

ويوضح الجدول رقم (4) واقع الطلبة في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية.

الجدول 4: واقع الطلبة في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية

الجملة	نوع الخطأ	التكرار	النسبة المئوية
الجملة العاشرة	ترجمة صحيحة	28	%72
	تغيير معنى الجملة من النفي إلى الإثبات	0	%0
	أخطاء في ترتيب الجملة التاميلية حسب النبر	8	%20
	الأخطاء النحوية	3	%8
الجملة الحادية عشرة	ترجمة صحيحة	8	%21
	تغيير معنى الجملة من الإثبات إلى النفي	22	%56
	الأخطاء في ترتيب الجملة التاميلية حسب النبر	6	%15
	الأخطاء النحوية	3	%8

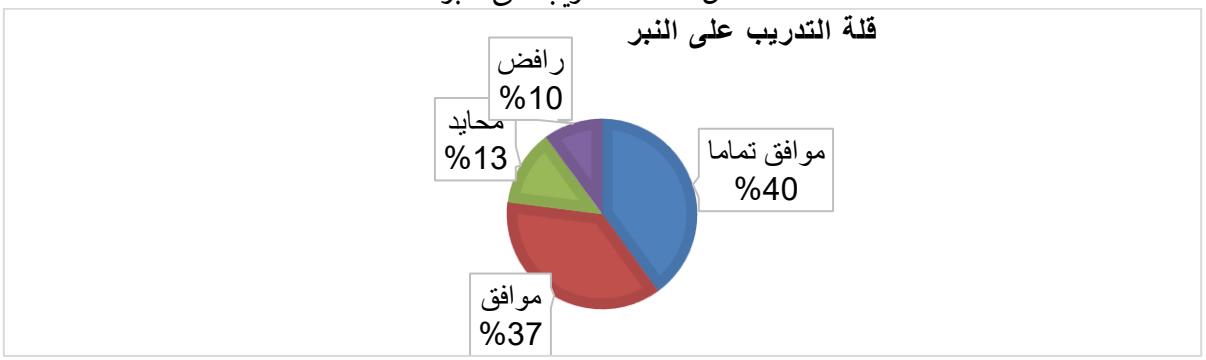
المصدر :من إعداد الباحثين

العوامل التي تؤدي إلى وقوع الأخطاء المرتبطة بالنبر في الترجمة الشفهية

1. قلة التدريب على النبر:

ترجع أسباب الأخطاء المتعلقة بالنبر في الترجمة الشفهية إلى قلة التدريب، حسب الإحصائيات، وافق 16 طالبا وطالبة (40%) تماما على هذا السبب، ووافق 15 طالبا وطالبة (37%) بشكل عام، بينما كان 5 طلاب (13%) محايدين، ورفض 4 طلاب (10%) أن تكون قلة التدريب سببا لهذه الأخطاء. ويظهر الشكل (1) هذه النتائج.

الشكل 1: قلة التدريب على النبر

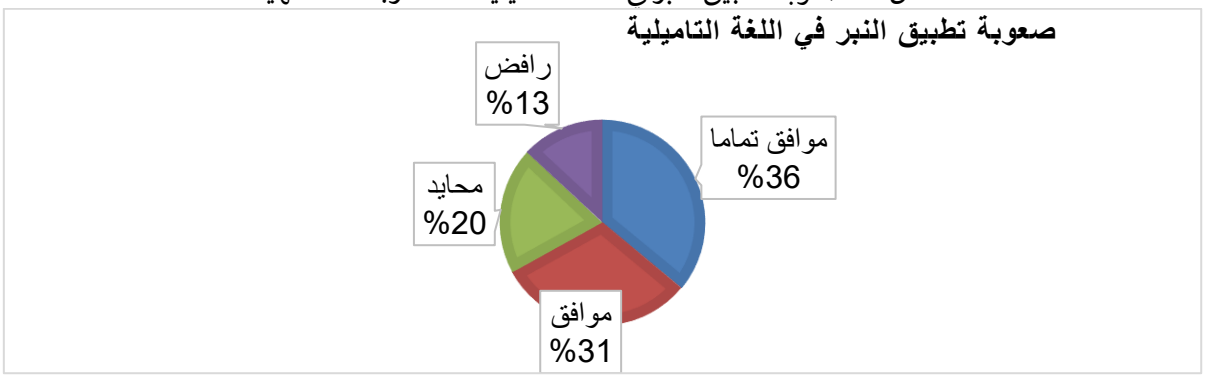


المصدر: الاستبانة

2. صعوبة تطبيق النبر في اللغة التاميلية أثناء الترجمة الشفهية:

تعد صعوبة تطبيق النبر في اللغة التاميلية أثناء الترجمة الشفهية من العربية إلى التاميلية أحدا من الأسباب التي تؤدي إلى وقوع الأخطاء، حسب الإحصائيات، وافق 14 طالبا وطالبة (36%) تماما على هذا السبب، ووافق 12 طالبا وطالبة (31%) بشكل عام، بينما كان 8 طلاب وطالبات (20%) محايدين، ورفض 5 طلاب وطالبات (13%) اعتبار ذلك سببا لهذه الأخطاء. ويظهر الشكل رقم (2) هذه النتائج.

الشكل 2: صعوبة تطبيق النبر في اللغة التاميلية أثناء الترجمة الشفهية

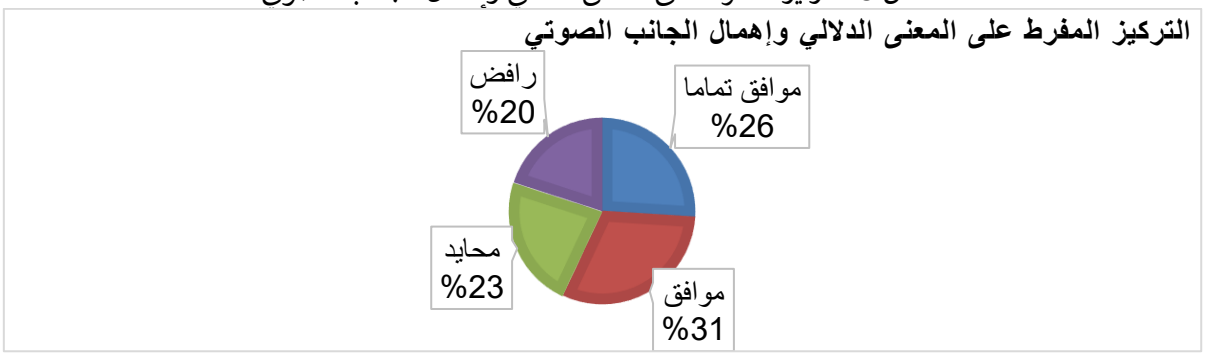


المصدر: الاستبانة

3. التركيز المفرط على المعنى الدلالي وإهمال الجانب الصوتي:

يعد التركيز المفرط على المعنى الدلالي وإهمال الجانب الصوتي أحد الأسباب التي تؤدي إلى وقوع الأخطاء في الترجمة الشفهية. حسب الإحصائيات، وافق 10 طلاب وطالبات (26%) تماما على هذا السبب، ووافق 12 طالبا وطالبة (31%) بشكل عام، بينما كان 9 طلاب وطالبات (23%) محايدين، ورفض 8 طلاب وطالبات (20%) اعتبار ذلك سببا لهذه الأخطاء. ويظهر الشكل رقم (3) هذه النتائج.

الشكل 3: التركيز المفرط على المعنى الدلالي وإهمال الجانب الصوتي

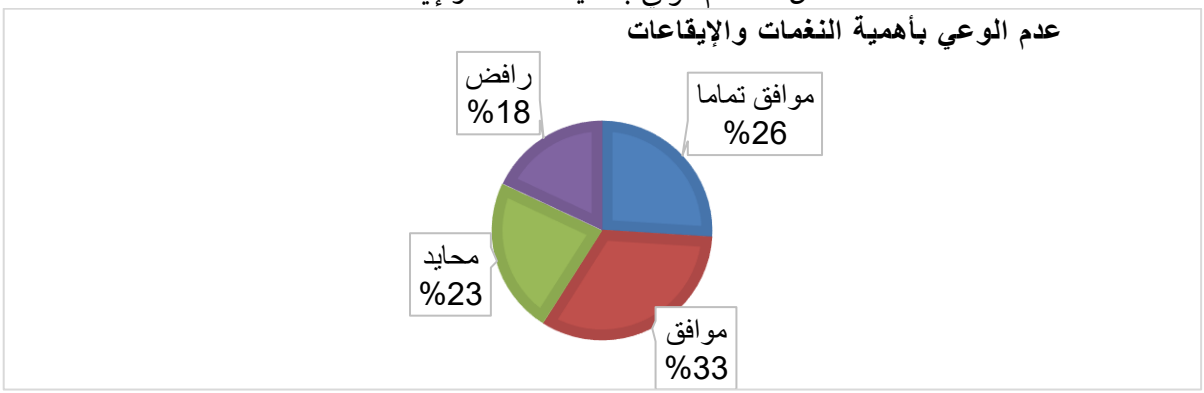


المصدر: الاستبانة

4. عدم الوعي بأهمية النغمات والإيقاعات:

يعد عدم الوعي بأهمية النغمات والإيقاعات من الأسباب التي تساهم في وقوع الأخطاء في الترجمة الشفهية. حسب الإحصائيات، وافق 10 طلاب وطالبات 26% تماما على هذا السبب، ووافق 13 طالبا وطالبة 33% بشكل عام، بينما كان 9 طلاب وطالبات 23% محايدين، ورفض 7 طلاب وطالبات 18% اعتبار ذلك سببا لهذه الأخطاء. ويظهر الشكل (4) هذه النتائج.

الشكل 4: عدم الوعي بأهمية النغمات والإيقاعات

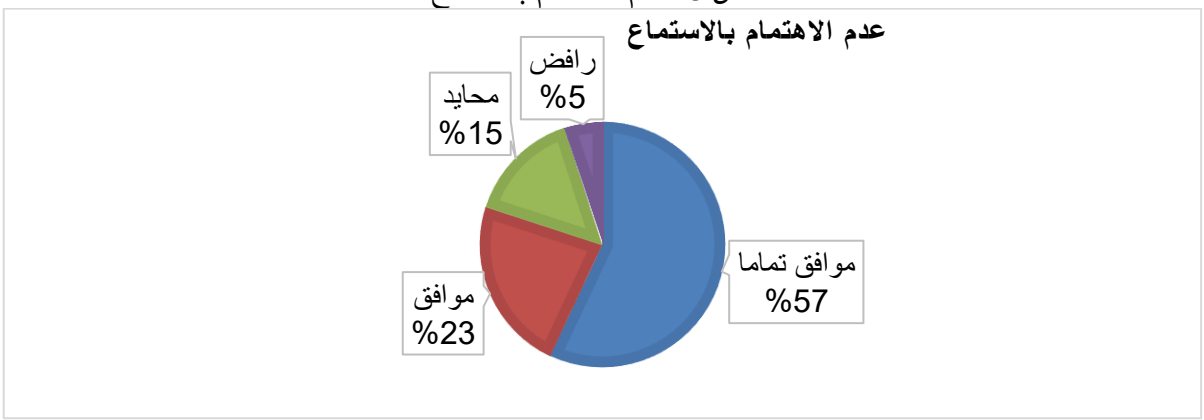


المصدر: الاستبانة

5. عدم الاهتمام بالاستماع:

يعد عدم الاهتمام بالاستماع من الأسباب التي تؤدي إلى وقوع الأخطاء في الترجمة الشفهية. حسب الإحصائيات، وافق 22 طالبا وطالبة 57% تماما على هذا السبب، ووافق 9 طلاب وطالبات 23% بشكل عام، بينما كان 6 طلاب وطالبات 15% محايدين، ورفض 2 طالب وطالبة 5% اعتبار ذلك سببا لهذه الأخطاء. ويظهر الشكل (5) هذه النتائج.

الشكل 5: عدم الاهتمام بالاستماع

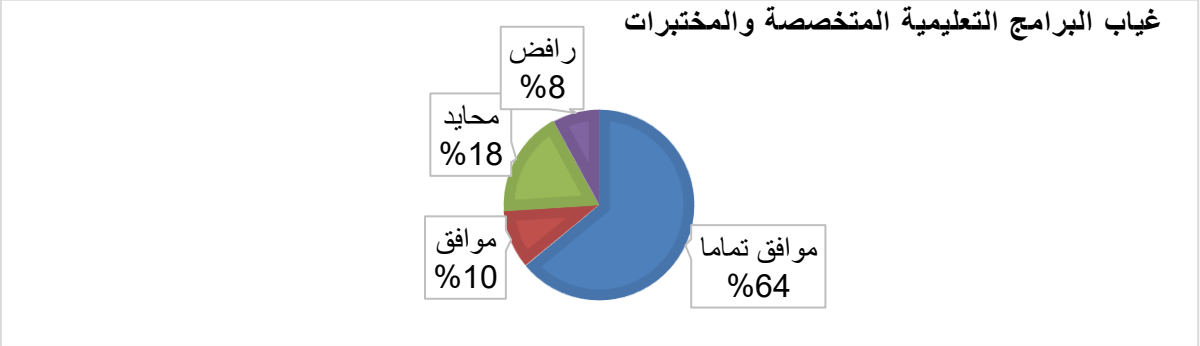


المصدر: الاستبانة

6. غياب البرامج التعليمية المتخصصة والمختبرات المعنية بتدريس الظواهر الصوتية:

يعد غياب البرامج التعليمية المتخصصة والمختبرات المعنية بتدريس الظواهر الصوتية من الأسباب التي تساهم في ضعف مهارات الترجمة الشفهية. حسب الإحصائيات، وافق 25 طالبا وطالبة 64% تماما على هذا السبب، ووافق 4 طلاب وطالبات 10% بشكل عام، بينما كان 7 طلاب وطالبات 18% محايدين، ورفض 3 طلاب وطالبات 8% اعتبار ذلك سببا لهذا الضعف. ويظهر الشكل رقم (6) هذه النتائج.

الشكل 6: غياب البرامج التعليمية والمختبرات المعنية بتدريس الظواهر الصوتية



المصدر: الاستبانة

المقابلة الشخصية

أجرى الباحثان المقابلات الشخصية مع أربعة محاضرين لمعرفة أهمية النبر في الترجمة الشفهية، والأخطاء التي ترتكب في الترجمة الشفهية في استخدام النبر، وتحديد أسباب وقوع هذه الأخطاء، فهي على النحو التالي:

1. **هل تعتقد أن النبر يلعب دورا هاما في جودة الترجمة الشفهية؟**

عندما سأل الباحثان المشاركين هذا السؤال، أجابوا جميعا أن النبر يؤثر بدرجة عالية في جودة الترجمة الشفهية، إذ يساعد في توضيح معنى الجمل.

2. **هل يرتكب الطلاب أخطاء في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية ؟**

عندما سأل الباحثان هذا السؤال المشاركين، أجاب جميعهم بأن الطلاب يرتكبون أخطاء في ممارسة النبر في الترجمة الشفهية. غالبا ما تكون هذه الأخطاء نتيجة لعدم إدراكهم لتأثير النبر على المعنى.

3. **ما واقع الطلبة في ممارسة النبر أثناء الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية؟**

إنهم قد أجابوا: يتعلم الطلاب القواعد النحوية والصرفية، لكنهم لا يهتمون كثيرا بالاستماع والتحدث، مما يضعف مهاراتهم في الترجمة الشفهية، رغم أن الاستماع والتحدث مهمان مثل القراءة والكتابة في الترجمة التحريرية.

يتحدث الطلاب لغة الأم، التاميلية، بسهولة وبدون تردد، لأنهم يهتمون بها كثيرا. أما اللغة العربية، فلا يعطونها نفس الاهتمام، مما يجعلهم يرتكبون أخطاء في النبر أثناء الترجمة الشفهية. ومن هذه الأخطاء عدم العناية بالنبر في اللغة المصدر، وعدم استخدام النبر عند الترجمة الشفهية إلى اللغة الهدف، واستبدال النبر بمواضع أخرى في العبارات باللغة الهدف. كذلك، ويخلط الطلاب بين الجملة الخبرية والنفي، كما يخطئون في معاني الكلمات بسبب عدم إدراك فروق النبر الدقيقة، مثل الاعتقاد بأن كلمة "اتعظ" تعني "تعد"، بينما هي في الحقيقة تعني "تعلم من النصيحة".

4. **ما هي الأسباب الرئيسية التي تؤدي إلى وقوع أخطاء في النبر عند الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية؟**

سأل الباحثان المشاركين هذا السؤال، وأجابوا بأن الطلاب لا يهتمون بالاستماع إلى الفيديوهات والتسجيلات الصوتية باللغة العربية، وقد ضعفت رغبتهم في الاستماع إليها. كما أنهم لا يهتمون كثيرا بالنبر أثناء التدريب على الترجمة الشفهية، ولا يدركون تأثير ذلك على جودة الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، هناك نقص في المعرفة بالنبر في اللغتين المصدر والهدف، وعدم العناية بها، وعدم إعطائها الأهمية الكافية. كما يفتقرون إلى المعرفة بكيفية استخدام النبر ونقلها بين اللغتين. إلى جانب ذلك، يعانون من ضعف في فهم علم الصرف، ونقص في التعليم المتخصص الذي يركز على هذه الجوانب.

5. هل لديك تجارب أو أمثلة حول تأثير النبر على دقة الترجمة الشفهية؟

أجاب بعضهم: نعم، النبر مهم في حالات كثيرة. على سبيل المثال، في الترجمة الشفهية، إذا لم يتم الانتباه إلى النبر الذي يشير إلى النفي، قد يتحول المعنى إلى جملة خبرية، مما يؤدي إلى فهم خاطئ لدى المستمع. كذلك، في بعض الكلمات مثل "أعطى"، إذا لم يتم التمييز بين النبر الصحيح، قد تفسر بمعنى مختلف تماما.

6. ما الحلول التي تقترحها لتحسين ممارسة النبر في الترجمة الشفهية؟

سأل الباحثان هذا السؤال عند المشاركين، فقدموا بعض المحلول، وهي:

- ✓ تقسيم الطلاب إلى مجموعات من 30 إلى 40 طالبا في قاعة المحاضرة يمكن أن يساعد في تحديد من يتحدث ومن لا يتحدث باللغة العربية، مع الاهتمام بالنبر. وبعد ذلك، يمكن تقييمهم بناء على قدرتهم على التحدث باللغة العربية مع مراعاة النبر.
- ✓ تقديم تدريب مكثف للطلاب لتمييز النبر وفهم معانيها بشكل دقيق.
- ✓ إضافة برامج تعليمية لدراسة النبر في المناهج الدراسية.
- ✓ زيادة الوعي بأهمية النبر عن طريق أمثلة عملية وتمارين تفاعلية.
- ✓ إنشاء مختبر مخصص لتعلم اللغة وتعليمها.
- ✓ يجب أن تكون اللغة العربية هي اللغة الوحيدة المستخدمة خلال المحاضرات، سيساهم ذلك في تعزيز إلمام الطلاب باللغة العربية وزيادة مهاراتهم فيها، بالإضافة إلى ذلك، فإن تبني بيئة يتعرض فيها الطلاب للغة العربية بشكل منتظم سيساعدهم على التكيف مع اللغة، مما يعزز مهاراتهم في التحدث والاستماع، وفي النهاية تحسين إتقانهم للغة بشكل عام.

CONCLUSSION | خاتمة

خلص هذا البحث إلى أن ممارسة النبر في الترجمة الشفهية تمثل عاملا محوريا في ضمان دقة نقل المعنى والمحافظة على التواصل الفعال بين المتحدث والمستمع. وقد أظهرت نتائج الدراسة أن نسبة كبيرة من الطلبة يواجهون صعوبات واضحة في ممارسة النبر عند الترجمة من العربية إلى التاميلية، حيث بلغت نسبة الأخطاء 73%، شملت: أخطاء في تطبيق النبر (32%)، واستبداله في مواضع غير صحيحة (8%)، وأخطاء في ترتيب الجمل وفق النبر (8%)، وأخطاء نحوية (4%)، فضلا عن تغيير المعنى من الإثبات إلى النفي (21%). وتعود هذه الصعوبات إلى قلة التدريب العملي، وصعوبة تطبيق النبر في اللغة التاميلية، وضعف الوعي بأهميته، إضافة إلى غياب البرامج التعليمية والمختبرات الصوتية المتخصصة.

وانطلاقا من ذلك، يوصي البحث بضرورة تعزيز ممارسة النبر في الترجمة الشفهية من خلال عدة خطوات عملية، أبرزها: تقسيم الطلبة إلى مجموعات صغيرة لتيسير المتابعة والتقييم، تكثيف التدريب على التمييز بين الظواهر الصوتية المختلفة، إدراج برامج تعليمية خاصة بالنبر ضمن المناهج، وتقديم أمثلة وتمارين تطبيقية تفاعلية، فضلا عن إنشاء مختبر لغوي متخصص، مع التشديد على استخدام العربية حصرا في المحاضرات. ومن شأن هذه الإجراءات أن تسهم في تطوير مهارة ممارسة النبر، وتقليل الأخطاء، والارتقاء بجودة الترجمة الشفهية بين العربية والتاميلية.

BIBLIOGRAPHY | مراجع

Al-Kubaisy, O. S. E., & Ahmed, M. S. (2018). *Placement of stress in English and its effect on meaning*. (Unpublished Thesis). University of Anbar. http://www.uoanbar.edu.iq/HumanitarianEducationCollege/catalog/7-omar.pdf

Alsaati, Z. & Akreş, H. (2024). الترجمة الفورية بين التحديات والحلول. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, (38)*, 1131-1142. https://doi.org/10.29000/rumelide.1440011

Jasim, A. A. W., & Al-Azzawi, M. B. K. (2010). Intonation in English-Arabic Consecutive Interpreting. *Adab AL Rafidayn*, *40*(58), 46- 83. https://www.iasj.net/iasj/article/30617

Syafni, H. (2023). TAHLIL AKHTHO'AN-NABR WA TANGHIM FI MUHADATSATI AL-THOLABAH AL-YAUMIYAH BI AL-LUGHAH AL-ARABIYAH: تحليل أخطاء النبر والتنغيم في محادثة الطلبة اليومية باللغة العربية. *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab, 4*(2), 199-210.

Seedah, A. A. K. A. H. (2019). The use of phonemes in syntax in teaching Arabic as a second language/توظيف الفونيمات فوق التركيبيّة في تعليم العربيّة لغة ثانية. *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning,2*(2),92106. http://ejournal.uinmalang.ac.id/index.php/ijazarabi/article/view/6613

Shathifa, M.C.S., Shehadeh Saleh, A. A. (2024) Similarities and differences between phonological phenomena in Arabic and Tamil languages: syllable-focused study. *Al-Jawhar: Journal of Arabic Language, 2* (1), 2988-6651. https://ejournal.diwanpustaka.com/aljawhar/article/view/39

Shathifa, M.C.S., Shehadeh Saleh, A. A. (2024). Supra-Segmental Phonemes in the Arabic and Tamil Languages: A Contrastive Study in Stres and Intonation. *Sri Lankan Journal of Arabic and Islamic Studies and Arabic Language, 7* (1), 31-40. https://www.seu.ac.lk/sljais/paper_counter.php?pno=pv2i2n1

Zaidi, A. H., Nadeem, M., & Gill, A. R. (2019). Comparative study of stress and anxiety in learning of foreign languages (Arabic and English) at elementary school level in Punjab. *Pakistan Journal of Social Sciences, 39*(2), 513-521. http://pjss.bzu.edu.pk/index.php/pjss/article/download/677/612

أغلو، محمد بك. (2020). أثر النبر والتنغيم في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. *مجلة التواصلية، 6*(3) 551- 581. https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/294/6/3/133386

بولخطوط، محمد. (2018). النبر في اللغة العربية: مفهومه، وقواعد حدوثه. *حوليات الآداب واللغات 5*(10)، 251-275. https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/312/6/1/100544

بوداود، إبراهيمي. (2019). فونولوجيا التنغيم والنبر في بنية المنطوق العربي. *مجلة إشكالات في اللغة والأدب، 8*(5)، 206-217. https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/238/8/5/102737

بشر، كمال. (2000). *علم الأصوات*. مصر: دار غريب.

جابر القرني، حسن. (2018). النبر في العربية. *مجلة كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بالإسكندرية، 34*(3)، 533-558. https://bfda.journals.ekb.eg/article_27115_7ad4c975a671a1db79c3abfc8d5f19ca.pdf

حسناء، جومهدي، ورضوى، أبو بكر. (2022). تطبيق النبر في اللغة العربية لدى المالايويين: دراسة وصفية تحليلية. *القناطر: المجلة الدولية للدراسات الإسلامية، 26*(1)، 147-157.
https://al-qanatir.com/aq/article/download/348/261

الخليل، ع. ا. م. (1999). النبر في العربية. *مجلة الآداب والعلوم الإنسانية، 31*(2)، 479-502.
https://journals.ekb.eg/article_133495_03a105d3d95b00f96d02f5ca01c11d43.pdf

الدليمي، رجا عبد خليفة، والقصير أ.م. د. (2021). الظواهر الصوتية غير التركيبية في الدرس الصوتي الغربي المترجم. *مجلة مداد الأدب، 24*(1)، 172- 197.
https://digitalcommons.aaru.edu.jo/midad/vol24/iss1/5

راضية، عريبة. (2013). الظواهر الصوتية ودلالتها الوظيفية في القرآن الكريم- نماذج تطبيقية-. *الصوتيات حولية أكاديمية محكمة متخصصة 13*(1)، 30- 62.
https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/287/9/1/91757

عماد، عبد الباقي. (2020). أثر النبر والتنغيم في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. *مجلة التواصلية، 6*(17)، 551- 581. https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/294/6/3/133386

عبد الحكيم، والي دادة. (1997). *النبر والتنغيم في اللغة العربية دراسة وصفية وظيفية* (رسالة ماجستير). معهد اللغة العربية وآدابها، جامعة أبي بكر بلقايد.

فيضان الرحمن، محمد، علي خان، شير. (2021). النبر في اللغة العربية مقارنا بنظيره في الإنجليزية، *مجلة أبحاث العربية، 4*(1)، 217- 234.
https://ojs.aiou.edu.pk/index.php/jar/article/download/765/747

مصطفاي، يمينة. (2021). النّبر في الدّرس اللّساني والصّوتي القديم والحديث، دراسة اصطلاحية. *مجلة أمارات في اللغة والادب والنقد، 5*(2)، 132-149.
https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/701/5/2/164343